

Titulació	Tipus	Curs
Estudis d'Espanyol i Xinès: Llengua, Literatura i Cultura	OT	4

Professor/a de contacte

Nom: Antonio Paoliello Palermo

Correu electrònic: antonio.paoliello@uab.cat

Idiomes dels grups

Podeu consultar aquesta informació al [final](#) del document.

Prerequisits

Per cursar l'assignatura d'Idioma VI b Xinès Clàssic s'han de tenir coneixements previs (almenys passius) de llengua xinesa moderna, sobretot de sintaxi i gramàtica.

- Comprendre textos escrits sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.2.)
- Comprendre informació de textos orals corts i senzills. (MCRE-FTI A1.2.)
- Bon coneixement de gramàtica bàsica de la llengua xinesa moderna
- Bon coneixement dels caràcters xinesos estudiats durant els semestres anteriors
- Familiaritat amb la història dinàstica i amb les principals escoles de pensament del període preimperial.

Objectius

Aquesta assignatura té com a finalitat introduir l'estudiantat en els fonaments bàsics de la llengua xinesa clàssica.

No es tracta d'una llengua d'ús oral, sinó d'un codi escrit que es va emprar de manera formal des dels orígens de l'escriptura xinesa fins a la literatura de començaments del segle XX. Tot i que avui ja no s'utilitza com a llengua viva, nombroses expressions i estructures pròpies del xinès clàssic es mantenen en la llengua xinesa moderna, tant en l'àmbit escrit com oral. Per aquest motiu, l'assignatura se centra en les estructures fonètiques, morfològiques, semàntiques, els gèneres textuais i les convencions discursives pròpies del xinès clàssic.

A més, la matèria *Introducció al Xinès clàssic* vol dotar l'estudiantat de coneixements que també contribueixin a una millor comprensió i ús de la llengua xinesa moderna, incorporant-hi aspectes socioculturals i històrics rellevants per a l'estudi de les cultures de l'Àsia Oriental.

Competències

- Analitzar les principals propietats fonètiques, fonològiques, morfològiques, sintàctiques, lèxiques i semàntiques de la llengua espanyola i del xinès mandarí.
- Demostrar capacitat per al treball autònom, per a l'autoanàlisi i per a l'autocrítica.

- Que els estudiants hagin desenvolupat aquelles habilitats d'aprenentatge necessàries per emprendre estudis posteriors amb un alt grau d'autonomia.
- Que els estudiants tinguin la capacitat de reunir i interpretar dades rellevants (normalment dins de la seva àrea d'estudi) per emetre judicis que incloguin una reflexió sobre temes destacats d'indole social, científica o ètica.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
2. Identificar eines i instruments per a l'aprenentatge autònom de la llengua xinesa i per a resoldre dubtes lingüístics.
3. Integrar coneixements culturals per resoldre problemes de comunicació.
4. Interpretar la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits.
5. Vetllar per la qualitat del treball propi.

Continguts

- Introducció a les característiques bàsiques de l'escriptura xinesa i de la llengua xinesa clàssica com a sistema lingüístic i textual autònom.
- Anàlisi comparativa de les convencions d'escriptura, lèxiques, morfosintàctiques i textuais pròpies del xinès clàssic en relació amb el xinès modern.
- Contextualització sociocultural i històrica dels usos de la llengua xinesa clàssica, amb especial atenció als sabers que faciliten una comprensió més profunda de les cultures d'Àsia Oriental.
- Lectura i comentari filològic de textos originals escrits en xinès clàssic de l'època preimperial (especialment del període dels *Zhou* tardans) i de l'època Han, incloent-hi textos literaris, filosòfics i historiogràfics.
- Estudi i anàlisi de textos clàssics que aborden qüestions relatives a la diversitat sexual i de gènere, amb una aproximació crítica i contextualitzada dins el marc sociocultural de l'època.
- Coneixement de les principals obres i autories de referència del període clàssic xinès, tot situant-les dins dels seus contextos històrics i intel·lectuals corresponents.

Activitats formatives i Metodologia

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Análisis de textos en lengua extranjera	19	0,76	
Lectura comprensiva y analítica de textos en lengua extranjera	18,5	0,74	
Tipus: Supervisades			
Resolución de problemas y ejercicios controlados de traducción	13,5	0,54	
Traducción individual o en grupo de textos en lengua extranjera	18,5	0,74	
Tipus: Autònomes			

Ampliación de conocimientos	17,5	0,7
Aprendizaje del léxico de los textos	15	0,6
Búsqueda de documentación	15	0,6
Preparación de textos y traducciones	30	1,2

L'assignatura es desenvolupa a partir de textos originals de la literatura xinesa clàssica, com ara anècdotes i fragments d'obres històriques i de pensament escrites entre el període preimperial i el segle III de la nostra era. També es treballaran textos que aborden qüestions de diversitat sexual, amb lectura i comentari filològic, per fomentar una mirada crítica i inclusiva del corpus clàssic.

L'estudiantat rebrà els textos amb antelació i haurà de preparar-los de manera autònoma. Es demanarà que siguin capaços de llegir-los en veu alta amb fluïdesa i identificar ràpidament els passatges a analitzar. Aquesta preparació prèvia és indispensable per seguir adequadament el ritme de les sessions.

Durant les classes, el professorat guiarà una lectura filològica i comentada del text, frase a frase. Es posarà èmfasi en aspectes sintàctics, gramaticals i lèxics rellevants, així com en qüestions de gènere discursiu i interpretació. Els punts clau es reforçaran amb exemples i es discutiran col·lectivament les possibles dificultats i alternatives interpretatives.

L'estudiantat haurà de prendre apunts detallats de tots aquests aspectes, que es consideraran apresos i aplicables als textos posteriors. Es fomentarà la participació activa de tothom en el comentari i discussió dels textos.

Després del treball a classe, l'estudiantat haurà de redactar una traducció individual del text, dins del termini indicat pel professorat. També haurà d'estar en condicions de justificar les decisions de traducció preses, fonamentant-les en els coneixements adquirits durant les sessions.

Nota: es reservaran 15 minuts d'una classe, dins del calendari establert pel centre/titulació, perquè els alumnes completin les enquestes d'avaluació de l'actuació del professorat i d'avaluació de l'assignatura.

Avaluació

Activitats d'avaluació continuada

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Prova de coneixements	20%	1	0,04	3, 5
Prova de gramàtica	40%	1	0,04	1, 5
Prova de traducció	40%	1	0,04	1, 2, 3, 4, 5

L'assignatura preveu tres proves d'avaluació:

1. Prova de coneixements (20% de la nota final): relacionada amb aspectes filològics, històrics, lingüístics i culturals de la llengua xinesa clàssica i dels autors/textos treballats durant l'assignatura.
2. Prova de gramàtica (40% de la nota final): test gramatical i de coneixement de caràcters tradicionals.

3. Prova de traducció (40% de la nota final): Traducció al castellà, al català o a l'anglès de dos breus textos en xinès clàssic, un dels treballats a classe i un de nou. Per a la traducció del text nou NO serà possible fer servir eines digitals.

La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitat d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol informatiu. El professor responsable de l'assignatura la concretarà en començar-ne a impartir la docència.

Altres consideracions

La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitat d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol informatiu. El professorat responsable de l'assignatura la concretarà en començar-ne a impartir la docència.

Revisió

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el docent comunicarà per escrit una data i hora de revisió. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre el docent i l'estudiant.

Recuperació

Podran accedir a la recuperació els estudiants que s'hagin presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagin tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més.

L'estudiant es presentarà exclusivament a les activitats o proves no presentades o suspeses. En cap cas es podrà recuperar nota mitjançant una prova final equivalent al 100% de la nota.

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, el docent comunicarà per escrit el procediment de recuperació. El docent pot proposar una activitat de recuperació per a cada activitat suspesa o no presentada o pot agrupar diverses activitats en una de sola.

Consideració de "no avaluable"

S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'estudiant equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

Irregularitats en les activitats d'avaluació

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0.

<pclass="prrafodelista1" style="text-align: left;">S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat). Es considera com a "còpia" un treball que reproduceix tot o gran part del treball d'un/a altre/a company/a, i com a "plagi" el fet de presentar part o tot un text d'un autor com a propi, és a dir, sense citar-ne les fonts, sigui publicat en paper o en forma digital. En el cas de còpia entre dos estudiants, si no es pot saber qui ha copiat qui, s'aplicarà la sanció a ambdós.

Més informació:

<https://www.uab.cat/web/estudiar/grau/informacio-academica/avaluacio/en-que-consisteix-l-avaluacio-134566217>

Aquesta assignatura preveu l'avaluació única en els termes establerts per la normativa acadèmica de la UAB i els criteris d'avaluació de la FTI.

L'estudiant ha de presentar la sol·licitud electrònica dins el calendari establert per la Facultat i enviar-ne una còpia a la persona responsable de l'assignatura perquè en tingui constància.

L'avaluació única es farà en un sol dia de la setmana 16 o 17 del semestre. La Gestió Acadèmica publicarà la data i hora a laweb de la Facultat.

El dia de l'avaluació única el professorat sol·licitarà la identificació de l'alumnat, que haurà de presentar un document d'identitat vàlid amb fotografia recent (carnet d'estudiant, DNI o passaport).

Activitats d'avaluació única

La qualificació final de l'assignatura s'establirà d'acord amb els següents percentatges:

1. Prova de coneixements (20% de la nota final): relacionada amb aspectes filològics, històrics, lingüístics i culturals de la llengua xinesa clàssica
2. Prova de gramàtica (40% de la nota final): test gramatical i de coneixement de caràcters tradicionals.
3. Prova de traducció (40% de la nota final): Traducció al castellà, al català o a l'anglès de dos breus textos en xinès clàssic, un dels treballats anteriorment i un de nou. Per a la traducció del text nou NO serà possible fer servir eines digitals.

Els processos de revisió de les qualificacions i de recuperació de l'assignatura són els mateixos que s'apliquen a l'avaluació continuada. Vegeu-los més amunt en aquesta guia docent.

Bibliografia

Bibliografia essencial:

Els textos obligatoris objecte d'estudi (obres originals) estaran disponibles al Campus Virtual abans de la sessió en la qual seran tractats. A més és obligatori llegir els següents textos per poder dur a terme de forma satisfactòria la prova de coneixements:

- Guang Xing. "Buddhist Impact on Chinese Language." *Journal of the Centre for Buddhist Studies, Sri Lanka*, vol. 10, 2012, pp. 155-176 (es pot descarregar aquí: https://www.academia.edu/4234866/Buddhist_Impact_on_Chinese_Language_2013?auto=download)
- Vogelsang, Kai. *Introduction to Classical Chinese*. Oxford: OUP, 2021: xvii-xxix; 3-16; 133-135; 188-190; 363-365.

Bibliografia complementària:

- Dawson, Raymond S. *A New Introduction to Classical Chinese*. Oxford: Clarendon Press, 1984.
- Scarpari, Maurizio *Avviamento allo studio del cinese classico*. Venezia: Ca'Foscari, 1999.
- Syrokomla-Stefanowska, Agnieszka Dorota. *A Classical Chinese Reader*. Broadway, NSW: Wild Peony Pty Ltd, 1996.
- Rouzer, Paul *A New Practical Primer of Literary Chinese*. Cambridge, Mass.: Harvard University Asia Center, 2007.

Diccionaris online:

- HanDian: www.zdic.net
- Le Grand Ricci online: <http://chinesereferenceshelf.brillonline.com/grand-ricci/>

Altres:

- The Chinese Text Project. www.ctext.org

Programari

Microsoft Word, aula Moodle, PowerPoint.

Grups i idiomes de l'assignatura

La informació proporcionada és provisional fins al 30 de novembre de 2025. A partir d'aquesta data, podreu consultar l'idioma de cada grup a través daquest [enllaç](#). Per accedir a la informació, caldrà introduir el CODI de l'assignatura

Nom	Grup	Idioma	Semestre	Torn
(PAUL) Pràctiques d'aula	1	Xinès	segon quadrimestre	matí-mixt